

Dohoda o ukončení smlouvy

uzavřená v souladu s ustanovením § 1981

zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“)

Smluvní strany

Registr. číslo	PRÁVNÍ ODBOR
	00 59 / 18

Objednatel: Česká republika – Ministerstvo zdravotnictví

Se sídlem: Palackého náměstí 375/4, 128 01 Praha 2

IČ: 00024341

Jednající: Mgr. Kateřina Bařhová, ředitelka odboru mezinárodních věcí a Evropské unie

Bankovní spojení:

Číslo účtu:

na straně jedné (dále jen „objednatel“)

a

Dodavatel:

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Se sídlem/místem podnikání:

Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1

IČ:

26473194

DIČ:

CZ26473194

Jednající:

Petr Nedvěd, oprávněný zástupce

Bankovní spojení:

Číslo účtu:

Zapsán v OR vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 84492

na straně druhé (dále jen „dodavatel“)

objednatel a dodavatel dále také jako „smluvní strany“, nebo jednotlivě jako „smluvní strana“

1. Úvodní ustanovení

- 1.1. Smluvní strany uzavírají tuto Dohodu o ukončení smlouvy (dále jen „dohoda“), kterou k datu 31.3.2018 ukončují účinnost *Rámcové smlouvy o zajištění překladatelských a tlumočnických služeb* uzavřené mezi objednatelem a dodavatelem dne 7.7.2015, s registračním číslem objednatele 0129/15 (dále jen „ukončovaná smlouva“).

2. Finanční vypořádání

- 2.1. Smluvní strany s ohledem na zánik právního vztahu sjednávají, že objednatel uhradí dodavateli za překladatelské a tlumočnické služby poskytnuté do 31.3.2018 cenu sjednanou v čl. 5.1. ukončované smlouvy, a to do 30 dnů od vystavení faktury (daňového dokladu) dodavatelem. V případě, že faktura (daňový doklad) nebude mít náležitosti stanovené v čl. 5.5. ukončované smlouvy, je objednatel oprávněn vrátit fakturu (daňový doklad) dodavateli. Nová lhůta splatnosti začne běžet až okamžikem doručení nové, opravené faktury (daňového dokladu).
- 2.2. Uhrazením překladatelských a tlumočnických služeb dle bodu 2.1. budou vypořádána veškerá vzájemná práva a povinnosti z ukončované smlouvy vznikající.
- 2.3. Postupem dle odst. 2.2. nezaniká dodavateli povinnost mlčenlivosti ohledně skutečností, které se dozvěděl v souvislosti s plněním ukončované smlouvy nebo které objednatel označil za důvěrné. Nezaniká ani odpovědnost dodavatele za vady způsobené objednateli poskytováním překladatelských a tlumočnických služeb do doby účinnosti ukončované smlouvy (do 31.3.2018) a nezaniká ani odpovědnost dodavatele za veškeré škody způsobené svou činností (včetně nečinnosti či opominutí) způsobené objednateli či třetím osobám do doby účinnosti ukončované smlouvy (do 31.3.2018).

3. Závěrečná ustanovení

- 3.1. Tato dohoda se řídí obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména občanským zákoníkem.
- 3.2. Nevymahatelnost nebo neplatnost kteréhokoli ustanovení této dohody neovlivní vymahatelnost nebo platnost této dohody jako celku, vyjma těch případů, kdy takové nevymahatelné nebo neplatné ustanovení nelze vyčlenit z této dohody, aniž by tím pozbyla platnosti. Smluvní strany se pro takový případ zavazují vynaložit v dobré víře veškeré úsilí na nahrazení takového neplatného nebo nevymahatelného ustanovení vymahatelným a platným ustanovením, jehož účel v nejvyšší možné míře odpovídá účelu původního ustanovení a cílům této dohody.
- 3.3. Tato dohoda je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží dodavatel a dvě vyhotovení obdrží objednatel.
- 3.4. Tato dohoda nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
- 3.5. Tato dohoda je projevem svobodné vůle obou smluvních stran, nebyla uzavřena za nápadně nevýhodných podmínek ani v tísní, což obě smluvní strany stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

V Praze dne 19. 3. 2018

Objednatel:

Česká republika – Ministerstvo zdravotnictví

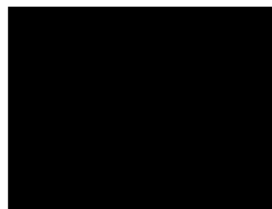


Mgr. Kateřina Bařhová
ředitelka odboru mezinárodních věcí a
Evropské unie

V Praze dne 19. 3. 2018

Dodavatel:

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



Petr Nedvěď
oprávněný zástupce společnosti

PLNÁ MOC

Zplnomocnitel:
Obchodní název: **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o.**
Sídlo: Na Příkopě 31, Praha 1
IČ: 26473194
DIČ: CZ26473194
Statutární orgán: Ing. Milan Havlín, jednatel

tímto zplnomocňuje:

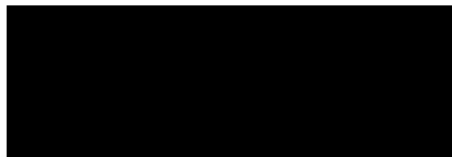
Zplnomocněnec:
Jméno a příjmení: Ing. Petr Nedvěd
Datum narození: [REDACTED]
Rodné číslo: [REDACTED]
Trvale bytem: [REDACTED]
Číslo OP: [REDACTED]
Státní příslušnost: [REDACTED]

k

1. Zastupování zplnomocnitele v úkonech týkajících se podávání nabídek do výběrových řízení, kterých se zplnomocnitel účastní, a to do výše 10 000 000 Kč (deset milionů korun českých).
2. K jednání s obchodními partnery zplnomocnitele a uzavírání smluv s nimi, pokud výše závazku nepřesáhne 3 000 000 Kč (tři miliony korun českých) za každý jednotlivý případ či více takových případů spolu souvisejících a kdy délka trvání jakéhokoli takového závazku či závazků spolu souvisejících nepřesáhne dobu 3 (tří) let.

Toto zplnomocnění má omezenou časovou platnost. Platnost tohoto zplnomocnění uplyne dnem 31. 12. 2018.

V Praze, 9. 3. 2018



Ing. Milan Havlín
jednatel firmy PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o.

Běžné číslo ověřovací knihy: O IV – 129 /2018

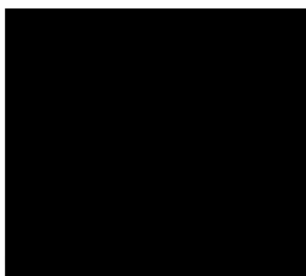
Ověřuji, že:-----

Ing. Milan Havlín, narozen [REDACTED], bytem [REDACTED]
[REDACTED]-----

jehož totožnost byla zjištěna z úředního průkazu, tuto listinu před notářem vlastnoručně podepsal.

V Praze dne 9.3.2018

Notář provedením legalizace neodpovídá za obsah listiny.



MINIS
Pa
12801
43-
JINICVI
81
15.4